

【 插图 · 中文导读英文版 】



*Oliver Twist*

# 雾都孤儿

[英] 查尔斯·狄更斯 著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



插图·中文导读英文版



*Oliver Twist*

# 雾都孤儿

[英] 查尔斯·狄更斯 著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《雾都孤儿》是世界上最伟大的小说之一。故事以雾都伦敦为背景，讲述了孤儿奥利弗的故事。一名年轻的孕妇昏倒在街上，人们把她送进了收容院。第二天，她生下一个男孩后就死去了，这个男孩就是故事的主人公奥利弗。奥利弗在孤儿院长大，10岁时被送到棺材店里做学徒。由于不能承受繁重的劳动和老板的打骂，他逃到街上，成了一名孤儿。在街区游荡的时候，他误入贼窝，被迫与狠毒的凶徒为伍。奥利弗在逆境中挣扎，幸好得到好心人的帮助，善良的他一次次化险为夷。依靠自己的努力和热心人的帮助，奥利弗最终与自己的亲人团聚，而他神秘的身世也得以真相大白。

该书自出版以来，一直畅销至今，已被译成世界上几十种语言，并多次被改编成电视剧和电影。书中所展现的故事感染了一代又一代青少年读者的心灵。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目（CIP）数据

雾都孤儿=Oliver Twist: 插图·中文导读英文版/（英）狄更斯（Dickens, C.）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2013.1  
ISBN 978-7-302-30131-8

I. ①雾… II. ①狄… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第222622号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：胡伟民

责任印制：沈 露

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：34.25 字 数：670千字

版 次：2013年1月第1版 印 次：2013年1月第1次印刷

印 数：1~5000

定 价：59.00元

产品编号：048379-01



# 前言

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870), 19世纪英国现实主义文学大师, 他的许多作品至今依然畅销, 对英国乃至世界文学的发展产生了非常重要的影响。

1812年2月7日, 狄更斯出生在英国的朴茨茅斯市。因其父负债入狱, 狄更斯于1824年被迫辍学。为了维持生计, 狄更斯在一家皮鞋油作坊当学徒。这一时期蒙羞受辱、遭受抛弃的感觉萦绕了狄更斯的一生, 这段经历可以在他的小说《大卫·科波菲尔》中找到。1824—1826年, 狄更斯重新回到了学校。而在大多数时间里, 他都是依靠自学。1827年, 狄更斯开始在一家律师事务所供职, 随后到报社成为一名采访议会的记者。这段经历使狄更斯熟悉了英国法律和政治体系的内幕, 使他有接触各种各样的人物, 并为日后的文学创作做好了素材和艺术方面的准备。1836年, 狄更斯结集出版了他的系列描述伦敦生活的作品, 名为《博兹特写集》, 这使他获得初步成功。1837年, 他出版了第一部长篇小说《匹克威克外传》。这部作品发表以后, 风行一时, 畅销全国, 成为了街谈巷议的资料, 并使他得以靠写作维持生活, 并从此开始专职著作生涯。

狄更斯一生共创作了14部长篇小说, 还有许多中、短篇小说以及杂文、游记、戏剧、小品等。其中, 最著名的作品有《艰难时世》、《双城记》、《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《老古玩店》、《唐贝父子》和《远大前程》等。这些作品以高超的艺术手法描绘了包罗万象的社会图景, 塑造出了众多令人难忘的人物形象。马克思把他和萨克雷等称誉为英国的“一批杰出的小说家”。

狄更斯精力充沛、才思过人, 除了小说创作, 他还从事其他各种活动。1842年, 他到美国演讲, 支持国际版权协议, 并坚决反对奴隶制。1843年, 狄更斯出版了《圣诞欢歌》, 这部作品成了经久不衰的儿童读物。此



外，狄更斯还曾经营过一个戏剧公司，并于 1851 年为维多利亚女王表演。

纵观狄更斯的文学创作历程，随着他的艺术的逐渐成熟，他的小说风格逐渐发生变化。在其早期作品中，他主要讲述有关主人公奇遇的一些滑稽故事；而在他后期的作品中，狄更斯则倾向探讨重大的社会问题，作品集叙述、人物心理描写以及丰富的象征于一体。狄更斯在英国生活的时代，正处于由半封建社会向工业资本主义社会过渡的时期。其作品广泛而深刻地描写了这个时期社会生活的各个方面，鲜明而生动地刻画了各阶层的代表人物形象，并从人道主义出发对各种丑恶的社会现象及其代表人物进行揭露和批判，对劳动人民的苦难及其反抗斗争给予同情和支持。从 19 世纪 60 年代起，狄更斯的健康状况开始恶化。1870 年 6 月 9 日，狄更斯因中风而去世，5 天以后被葬在威斯敏斯特大教堂的名人墓地。

在狄更斯的众多作品中，《雾都孤儿》是狄更斯的代表作之一，它在世界文学史上占有非常重要的位置。该书自出版以来，已被译成世界上几十种语言，并多次被改编成电视剧和电影，是全世界公认的世界文学名著之一。在中国，《雾都孤儿》是最受广大读者欢迎的经典小说之一，同时也是最早传入中国的西欧经典名著之一，是中国一代又一代读者最熟悉的世界文学名著之一，小说中“奥利弗要求添粥”一节已被编入多种英语教科书中。基于以上原因，我们决定编译《雾都孤儿》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、李智能、李鑫、熊红华、傅颖、乐贵明、王婷婷、熊志勇、聂利生、傅建平、蔡红昌、孟宪行、胡国平、李晓红、胡武荣、贡东兴、张镇、熊建国、张文绮、王多多、陈楠、彭勇、邵舒丽、黄福成、冯洁、王晓旭、王业伟、龚桂平、徐鑫、周丽萍、曹隽、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



# 世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

## 儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

## 儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	待出版	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

## 童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生



### 童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	待出版	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	待出版	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	待出版	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	待出版	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	待出版	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	待出版	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	待出版	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	待出版	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

### 爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰

### 福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔



### 福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

### 房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

### 高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	待出版	[俄] 高尔基
在人间	待出版	[俄] 高尔基
我的大学	待出版	[俄] 高尔基

### 中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	待出版	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	待出版	[法] 莫泊桑
羊脂球	待出版	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	待出版	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

### 中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	待出版	[美] 爱伦·坡
泄密的心	待出版	[美] 爱伦·坡

### 凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	待出版	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

### 马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

### 经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	待出版	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	待出版	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森

## 经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	待出版	[法] 司汤达
呼啸山庄	待出版	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	待出版	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

## 安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
安妮的友情	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
安妮传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



第一章 奥利弗出生地及出生时的种种情况/ Chapter 1 Treats of the Place Where Oliver Twist Was Born; and of the Circumstances Attending His Birth .....	1
第二章 奥利弗成长、教育和膳食情况/ Chapter 2 Treats of Oliver Twist's Growth, Education, and Board .....	5
第三章 奥利弗差点找到一份并非挂名的差事/ Chapter 3 Relates How Oliver Twist Was Very Near Getting a Place, Which Would Not Have Been a Sinecure .....	18
第四章 奥利弗得到另一职位并初次走上社会/ Chapter 4 Oliver, Being Offered Another Place, Makes His First Entry into Public Life .....	29
第五章 奥利弗与新同事打成一片。平生第一次参加葬礼， 便对老板的生意有了不合时宜的成见/ Chapter 5 Oliver Mingles with New Associates. Going to a Funeral for the First Time, He Forms an Unfavourable Notion of His Master's Business .....	37
第六章 奥利弗奋力反抗诺亚，令诺亚大吃一惊/ Chapter 6 Oliver, Being Goaded by the Taunts of Noah, Rouses into Action, and Rather Astonishes Him .....	50
第七章 奥利弗依旧倔强/ Chapter 7 Oliver Continues Refractory .....	57
第八章 奥利弗步行到伦敦，路上遇见一位怪异的年轻绅士/ Chapter 8 Oliver Walks to London. He Encounters on the Road a Strange Sort of Young Gentleman .....	65
第九章 快活的老绅士和他充满希望的弟子们/ Chapter 9 Containing Further Particulars Concerning the Pleasant Old Gentleman, and His Hopeful Pupils .....	76





第十章 奥利弗对新伙伴的性格有了更进一步的了解，并以昂贵的代价取得了经验。本故事虽然很短，但很重要/	
Chapter 10 Oliver Becomes Better Acquainted with the Characters of His New Associates; And Purchases Experience at a High Price. Being a Short, But Very Important Chapter, in This History .....	83
第十一章 警务司法官范昂先生及其审判工作小范例/	
Chapter 11 Treats of Mr. Fang the Police Magistrate; and Furnishes a Slight Specimen of His Mode of Administering Justice .....	91
第十二章 奥利弗得到前所未有的照料。再说说那位快活的老绅士和他年轻的朋友们/	
Chapter 12 In Which Oliver is Taken Better Care of Than He Ever Was Before. And in Which the Narrative Reverts to the Merry Old Gentleman and His Youthful Friends .....	99
第十三章 向聪明的读者介绍了一些新相识：叙述与本故事有关的、跟这些人有联系的各种趣事/	
Chapter 13 Some New Acquaintances are Introduced to the Intelligent Reader, Connected With Whom Various Pleasant Matters are Related, Appertaining to This History .....	108
第十四章 进一步叙述奥利弗住在布朗罗先生家里的情况。他出去办事时，格林威格先生对奥利弗作出的令人惊讶的预言/	
Chapter 14 Comprising Further Particulars of Oliver's Stay at Mr. Brownlow's, With the Remarkable Prediction Which One Mr. Grimwig Uttered Concerning Him, When He Went Out on an Errand .....	120
第十五章 那位快活的老绅士和南希小姐是怎样喜欢奥利弗的/	
Chapter 15 Showing How Very Fond of Oliver Twist, The Merry Old Jew and Miss Nancy Were .....	132
第十六章 奥利弗被南希领回后的情况/	
Chapter 16 Relates What Became of Oliver Twist, After He Had Been Claimed by Nancy .....	141
第十七章 奥利弗的厄运在继续。一位大人物到伦敦来毁坏他的名声/	
Chapter 17 Oliver's Destiny Continuing Unpropitious, Brings a Great Man to London to Injure His Reputation .....	153



第十八章 奥利弗在他的良师益友圈子中消磨时光/  
 Chapter 18 How Oliver Passed His Time in the Improving  
 Society of His Reputable Friends .....163

第十九章 讨论并决定一个重要计划/  
 Chapter 19 In Which a Notable Plan is Discussed and  
 Determined on .....173

第二十章 奥利弗被托付给塞克斯先生/  
 Chapter 20 Wherein Oliver is Delivered Over to  
 Mr. William Sikes .....184

第二十一章 远行/  
 Chapter 21 The Expedition .....194

第二十二章 夜盗/  
 Chapter 22 The Burglary .....201

第二十三章 邦布尔先生和一位太太进行了一次愉快的谈话，  
 说明即便是牧师助理也可能多愁善感/  
 Chapter 23 Which Contains the Substance of a Pleasant  
 Conversation Between Mr. Bumble and a Lady; and Shows  
 That Even a Beadle May be Susceptible on Some Points .....210

第二十四章 一个非常乏味的话题，虽然很短，也许你会发现它在故事中的重要性/  
 Chapter 24 Treats of a Very Poor Subject. But is a Short  
 One, and May Be Found of Importance in This History .....220

第二十五章 故事又回到费金先生和他的同伙/  
 Chapter 25 Wherein This History Reverts to Mr. Fagin  
 and Company .....227

第二十六章 一位神秘人物出现了，还发生了许多与本故事有关的事/  
 Chapter 26 In Which a Mysterious Character Appears  
 Upon the Scene; and Many Things, Inseparable From  
 This History, are Done and Performed .....235

第二十七章 为在上一章中很没礼貌地把一位太太丢在一旁而赔罪/  
 Chapter 27 Atones for the Unpoliteness of a Former  
 Chapter; Which Deserted a Lady, Most Unceremoniously .....249



第二十八章 关照奥利弗并开始讲述他的奇遇/	
Chapter 28 Looks After Oliver, and Proceeds with His Adventures .....	258
第二十九章 奥利弗投靠的这户人家/	
Chapter 29 Has an Introductory Account of the Inmates of the House to Which Oliver Resorted .....	269
第三十章 新探视者对奥利弗的印象/	
Chapter 30 Relates What Oliver's New Visitors Thought of Him .....	274
第三十一章 危急时刻/	
Chapter 31 Involves a Critical Position .....	283
第三十二章 奥利弗开始和善良的朋友们过着快乐的生活/	
Chapter 32 Of the Happy Life Oliver Began to Lead With His Kind Friends .....	295
第三十三章 奥利弗和他朋友们的快乐生活意外中断/	
Chapter 33 Wherein the Happiness of Oliver and His Friends, Experiences a Sudden Check .....	305
第三十四章 一位新登场的年轻绅士和奥利弗的新奇遇/	
Chapter 34 Contains Some Introductory Particulars Relative to a Young Gentleman Who Now Arrives Upon the Scene; and a New Adventure Which Happened to Oliver .....	315
第三十五章 奥利弗的奇遇没有结果, 梅莱和露西之间进行了 一次很重要的谈话/	
Chapter 35 Containing the Unsatisfactory Result of Oliver's Adventure; and a Conversation of Some Importance Between Harry Maylie and Rose .....	326
第三十六章 这是很短的一章, 看起来也不很重要, 但却承上启下/	
Chapter 36 Is a Very Short One, and May Appear of No Great Importance in Its Place, But It Should Be Read Notwithstanding, as a Sequel to The Last, and a Key to One That Will Follow When Its Time Arrives .....	337
第三十七章 读者可以了解到婚前婚后截然不同的寻常现象/	
Chapter 37 In Which the Reader May Perceive a Contrast, Not Uncommon in Matrimonial Cases .....	341



- 第三十八章 邦布尔夫妇和孟克斯先生晚间会面的情况/  
Chapter 38 Containing an Account of What Passed  
Between Mr. and Mrs. Bumble, and Mr. Monks,  
at Their Nocturnal Interview .....355
- 第三十九章 读者熟悉的一些体面人物又登场了,  
还说说孟克斯和犹太人如何一起策划事情/  
Chapter 39 Introduces Some Respectable Characters With  
Whom the Reader Is Already Acquainted, and Shows How  
Monks and The Jew Laid Their Worthy Heads Together .....367
- 第四十章 与上一章发生的故事相衔接的一次奇怪会面/  
Chapter 40 A Strange Interview, Which Is a Sequel to  
the Last Chamber .....385
- 第四十一章 一些新发现, 祸不单行/  
Chapter 41 Containing Fresh Discoveries, and Showing  
That Surprises, Like Misfortunes, Seldom Come Alone .....394
- 第四十二章 一位显示天才特征的奥利弗的老熟人成了  
伦敦的名人/  
Chapter 42 An Old Acquaintance of Oliver's, Exhibiting  
Decided Marks of Genius, Becomes a Public Character  
in the Metropolis .....405
- 第四十三章 机灵的蒙骗者陷入了困境/  
Chapter 43 Wherein is Shown How the Artful Dodger  
Got into Trouble .....418
- 第四十四章 南希践约的时间到了, 但她却没有前往/  
Chapter 44 The Time Arrives for Nancy to Redeem  
Her Pledge to Rose Maylie. She Fails .....430
- 第四十五章 费金雇用诺亚实施一项秘密使命/  
Chapter 45 Noah Claypole is Employed by Fagin on  
a Secret Mission .....438
- 第四十六章 践约/  
Chapter 46 The Appointment Kept .....444
- 第四十七章 致命的后果/  
Chapter 47 Fatal Consequences .....456
- 第四十八章 塞克斯逃亡/  
Chapter 48 The Flight of Sikes .....464





第四十九章 孟克斯和布朗罗先生终于见面了。他们的谈话， 以及打断这次谈话的消息/	
Chapter 49 Monks and Mr. Brownlow at Length Meet. Their Conversation, and the Intelligence That Interrupts It .....	475
第五十章 追击与逃亡/	
Chapter 50 The Pursuit and Escape .....	486
第五十一章 为多个秘密提供说明，其中还包括了一次 不涉及嫁妆和私房钱的求婚/	
Chapter 51 Affording an Explanation of More Mysteries Than One, and Comprehending a Proposal of Marriage With No Word of Settlement or Pinmoney .....	500
第五十二章 费金在世时的最后一晚/	
Chapter 52 Fagin's Last Night Alive .....	515
第五十三章 尾声/	
Chapter 53 And Last .....	525